

Selected Readings of *Learning Chinese*

《学汉语》杂志系列读物

中国故事

Tales and Stories

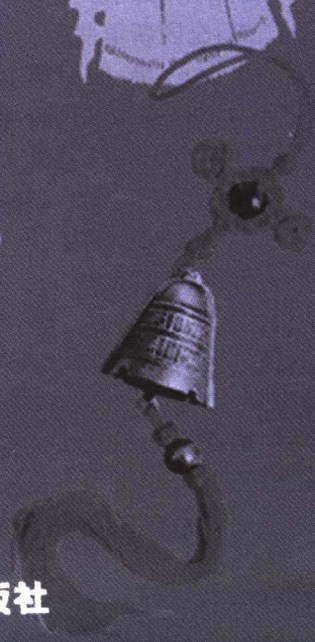
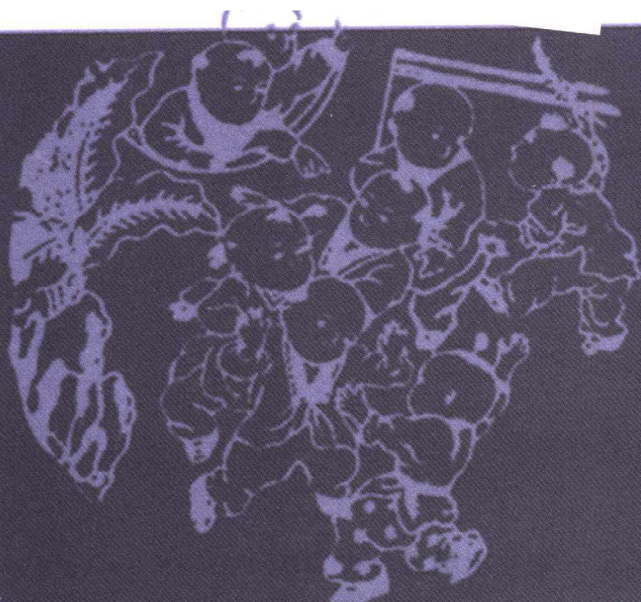


北京语言大学出版社

Selected Readings of
《学汉语》杂志系列读物

中国故事

Tales and Stories



北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

中国故事/《学汉语》编辑部编.

—北京:北京语言大学出版社,2003

(《学汉语》)系列读物

ISBN 7-5619-1169-6

I. 中…

II. 学…

III. 中国-概况-对外汉语教学-对照读物-汉、英

IV. H195.5

责任印制:乔学军

英文编辑:梁骁

出版发行:北京语言大学出版社

社址:北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

印 刷:北京师范大学印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:5.5

字 数:770 千字 印数:1—3000 册

书 号:ISBN 7-5619-1169-6/H·03019

2003QK0002

定 价:15.00 元

出版部电话:010—82303590

发行部电话:010—82303651 82303591

传真:010—82303081

E-mail:fxb @ blcu. edu.cn

如有印装质量问题·本社出版部负责调换

目录

Contents

成语漫画

Idiom Cartoon

- 1 滥竽充数
Làn Yú Chōng Shù
- 3 毛遂自荐
Máo Suì Zì Jiàn
- 6 三顾茅庐
Sān Gù Máo lú
- 9 一鸣惊人
Yī Míng Jīng Rén
- 12 守株待兔
Shǒu Zhū Dài Tù
- 14 后起之秀
Hòu Qǐ Zhī Xiù
- 16 一字千金
Yī Zì Qiān Jīn
- 18 自相矛盾
Zìxiāng Máodùn



趣味故事

Amusing Stories

- 21 有趣的问答
Yǒuqù de Wèndá
- 24 我什么时候生的你?
Wǒ Shénme Shíhou Shēng de Nǐ
- 25 买衣趣事
Mǎi Yī Qù Shì
- 27 机智的回答
Jīzhì de Huidá
- 28 再来三杯
Zài Lái Sān Bēi
- 30 现代寓言:生存之道
Xiàndài Yùyán: Shēngcún Zhī Dào



- 32 说话灵活
Shuōhuà Líng huó

百姓生活 Common People Life

- 33 汽车改变中国人的生活
Qìchē Gǎibiàn Zhōngguó rén de Shēnghuó
- 35 在婚礼上放养鱼苗
Zài Hūnlǐ Shang Fàngyǎng Yúmiáo
- 37 怎么称呼他的父母
Zěnmē Chēnghu Tā de Fùmǔ
- 40 动感十足的新新人类
Dònggǎn Shízú de Xīn Xīn Rénlèi
- 41 人世对百姓生活有何影响
Rù Shì Duì Bǎixìng Shēnghuó Yǒu Hé Yǐngxiǎng
- 44 自己付自己的钱
Zìjǐ Fù Zìjǐ de Qián
- 45 高消费的大学生
Gāo Xiāofèi de Dàxuéshēng



民族文化 National Culture

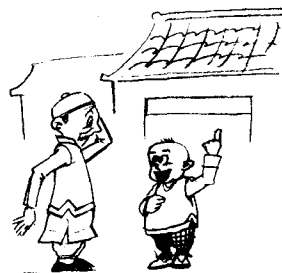
- 47 北京胡同
Běijīng Hútòng
- 49 天池的传说
Tiānchí de Chuánshuō
- 51 丽江五“兄妹”
Lìjiāng Wǔ Xiōngmèi
- 54 过年
Guò Nián
- 57 中国结
Zhōngguójié
- 59 中国的节日
Zhōngguó de Jiérì
- 60 南疆的维族文化
Nánjiāng de Wéizú Wénhuà



- 63 冰糖葫芦
Bīngtáng Húlu

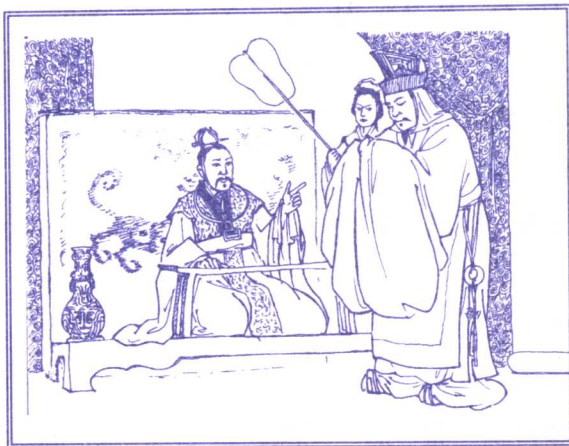
感受中国 Feel China

- 65 我所了解的北京打工人
Wǒ Suǒ Liǎojiě de Běijīng Dǎgōngrén
打“的”
67 Dǎdí
吃饭的烦恼
69 Chīfàn de Fánǎo
中国的爸爸会做菜
71 Zhōngguó de Bàba Huì Zuò Cài
第一次吃瓜子儿
73 Dì-yī Cì Chī Guāzǐr
中国小吃——煎饼
74 Zhōngguó Xiǎochī——Jiānbīng
中国饭店的服务
76 Zhōngguó Fàndiàn de Fúwù
在中国的麻烦事儿
78 Zài Zhōngguó de Máfan Shìr





① 春秋 时期， 齐 宣王^②
Chūnqiū shíqī, Qí Xuānwáng
喜欢 听 音乐， 尤其 喜欢 听 竽
xǐhuan tīng yīnyuè, yóuqí xǐhuan tīng yú
的 合奏^③。 他 发布 命令， 招
de hézòu. Tā fābù mìnglìng, zhāo
善于 吹 竽 的人 到 宫廷^④ 来
shànyú chuī yú de rén dào gōngtīng lái
演奏。
yǎnzòu.

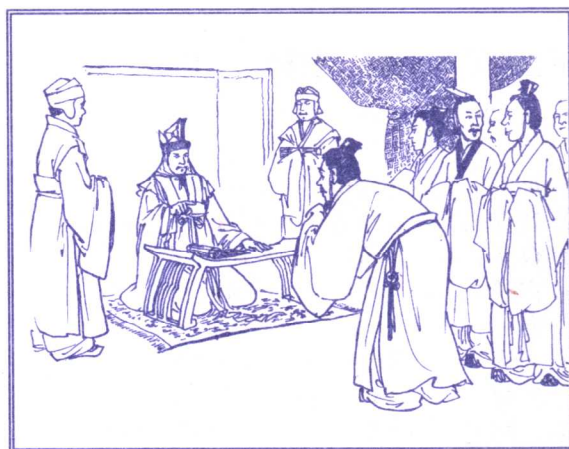


比喻没有真本事的人，混在行家里充数，或拿不好的东西混在好的里面充数。例如：

A: 你知道吗？经理说下一周就要根据工作成绩裁人了。

B: 好，早就应该让那些滥竽充数的人回家了！

② 一位 叫 南郭 的 先生， 本来
Yī wèi jiào Nánguō de xiānsheng, běnlái
不会 吹 竽， 但 他 看到 可以 混^⑤
bù huì chuī yú, dàn tā kàndào kěyǐ hùn
在 合奏 的 队伍 中， 就 去 报 了
zài hézòu de duìwǔ zhōng, jiù qù bàole
名， 并 被 招 收 了。
míng, bìng bèi zhāoshōu le.



滥竽充数^①
Làn Yú Chōng Shù

③ 当 乐队^⑥ 为 齐 宣王 演奏

Dāng yuèduì wèi Qí Xuānwáng yǎnzòu
 的 时候, 他 就 混 在 队 伍 中,
 de shíhou, tā jiù hùn zài duìwǔ zhōng,
 拿 着 竽, 装 出 认 真 吹 的
 nǎzhe yú, zhuāngchū rènzhēn chuī de
 样 子, 就 这 样 混 了 许 多 年,
 yàngzi, jiù zhèyàng hùnlè xǔduō nián,
 得 到 了 很 多 赏 赐^⑦, 日 子 过 得 很 舒 服。
 dédàole hěn duō shǎngcì, rìzi guò de hěn shūfu.



④ 后来, 齐 宣王 死了, 他 的 儿 子

Hòulái, Qí Xuānwáng sǐ le, tā de érzi
 齐 愍王^⑧ 当 了 国 王。他 也 喜 欢
 Qí Mǐnwáng dāngle guówáng. Tā yě xǐhuan
 听 吹 竽, 但 喜 欢 听 独 奏。于 是 大 家
 tīng chuī yú, dàn xǐhuan tīng dúzòu. Yúshì dàjiā
 就 一 个 接 一 个 地 为 他 演 奏。南 郭
 jiù yī gè jiē yī gè de wèi tā yǎnzòu. Nánguō
 先 生 发 现 再 也 没 有 机 会 混
 xiānsheng fāxiàn zài yě méiyǒu jīhuì hùn

下 去 了, 只 好 灰 溜 溜^⑨ 地 逃 跑 了。

xiàqù le, zhǐhǎo huīliūliū de táopǎo le.



生词 New Words

① 竽	(名)	yú	an ancient wind instrument
② 齐宣王	(专名)	Qí Xuānwáng	King Xuan, one of the kings of the Qi state
③ 合奏	(动)	hézòu	(instrumental) ensemble
④ 宫廷	(名)	gōngtíng	palace; royal court
⑤ 混	(动)	hùn	mix; mingle
⑥ 乐队	(名)	yuèduì	orchestra; band
⑦ 赏赐	(动)	shǎngcì	bestow; reward
⑧ 齐愍王	(专名)	Qí Mǐnwáng	King Min, another king of the Qi state
⑨ 灰溜溜	(形)	huīliūliū	gloomy; dejected

(文 李仪君 Lǐ Yījūn 北京大学 图 杨可千 Yáng Kěqiān 北京华文学院)



人们用“毛遂自荐”这个词表示自己向别人推荐自己。例如：

A:现在我们这儿还需要一个能说汉语的人做这个工作。

B:我可不可以毛遂自荐?我学过几年汉语。

毛遂自荐^①

Máo Suì Zì Jiàn



① 战国^② 时代， 秦国 攻

Zhànguó shídài, Qínguó gōng

打 赵国， 眼看着 赵国

dǎ Zhàoguó, yǎnkànzhe Zhàoguó

就 要 被 秦国 打败， 赵

jiù yào bèi Qínguó dǎbài, Zhào

国 的 宰相^③ 平原 君 非

guó de zǎixiàng Píngyuán jūn fēi

常 着急， 他 想 向 楚国 求救。 于是 他 召集了 十

cháng zháojí, tā xiǎng xiàng Chǔguó qiújiù. Yúshì tā zhàojile shí-

九 个 随从^④ 打算 一起 去 楚国， 还 差 一 个 人 就 够 二

jiǔ gè suícóng dāsuan yīqǐ qù Chǔguó, hái chà yī gè rén jiù gòu èr-

十 个 了， 到 哪里 再 找 一 个 呢？

shí gè le, dào nǎlǐ zài zhǎo yī gè ne?

② 这 时， 有 一 个 跟随 平

Zhè shí, yǒu yī gè gēnsuí Píng-

原 君 多 年 的 人， 叫 毛

yuán jūn duō nián de rén, jiào Máo

遂， 来 向 平原 君 推荐 自己。

Suì, lái xiàng Píngyuán jūn tuījiàn zìjǐ.



③ 平原君问道：“你在
Pingyuán jūn wèn dào: “Nǐ zài
我这儿工作几年了？”毛遂
wǒ zhèr gōngzuò jǐ nián le?” Máo Suì
答：“三年了。”平原君说：
dá: “Sān nián le.” Píngyuán jūn shuō:
“一个有才能的人活
“Yī gè yǒu cáinéng de rén huó



在世上，就好像一个锥子^⑤在布袋里，他的尖儿立刻就
zài shì shàng, jiù hǎoxiàng yī gè zhuīzi zài bùdài lǐ, tā de jiānr lìkè jiù
露出来。现在你在我这儿已经工作三年了，我从来
lòu chūlái. Xiànzài nǐ zài wǒ zhèr yǐjīng gōngzuò sān nián le, wǒ cónglái
没有听说过你，我周围的人也没有提起你的，说明
méiyǒu tīngshuōguò nǐ, wǒ zhōuwéi de rén yě méiyǒu tíqǐ nǐ de, shuōmíng
你没有什么才能，你还是留在家里吧！”毛遂说：“我
nǐ méiyǒu shénme cáinéng, nǐ háishi liú zài jiā lǐ ba!” Máo Suì shuō: “Wǒ
现在就是来请求你给我一个机会，早日让我表现出
xiànzài jiù shì lái qǐngqiú nǐ gěi wǒ yī gè jīhuì, zǎorì ràng wǒ biǎoxiàncū
我的才能！”平原君同意了。
wǒ de cáinéng!” Píngyuán jūn tóngyì le.



④ 到了楚国，平原君和
Dàole Chǔguó, Píngyuán jūn hé
楚王谈联合的事，从早
Chǔ Wáng tán liánhé de shì, cóng zǎo-
上谈到中午，还是没有
shàng tán dào zhōngwǔ, háishi méiyǒu
结果。毛遂进屋拿着剑吓
jiéguǒ. Máo Suì jìn wū nǎzhe jiàn xià-

唬^⑥ 楚 王，并 对 楚 王 说明 联合 的 好处， 楚 王
hu Chǔ Wáng, bìng duì Chǔ Wáng shuōmíng liánhé de hǎochu. Chǔ Wáng
终于 同意了 联合 的 事。
zhōngyú tóngyìle liánhé de shì.

⑤ 平原 君 很 后悔 没有
Píngyuán jūn hěn hòuhuǐ méiyǒu
早日 重用 毛 遂，认为 自己
zǎorì zhòngyòng Máo Suì, rènwéi zìjǐ
不 善于 发现 人才，他 对 毛
bù shànyú fāxiàn réncái, tā duì Máo
遂 说：“您 一 到 楚国，就
Suì shuō: “Nín yī dào Chǔguó, jiù
使 赵国 显得 非常 重要。 您 三 寸 长 的 舌头，
shǐ Zhàoguó xiǎnde fēicháng zhòngyào. Nín sān cùn cháng de shétou,
却 比 百 万 大 军 还 有 用。 我 以后 不 敢 小看^⑦ 您 了!”
què bǐ bǎi wàn dà jūn hái yǒuyòng. Wǒ yǐhòu bù gǎn xiǎokàn nín le!”



生词 New Words

① 荐	(动)	jiàn	recommend
② 战国	(专名)	Zhànguó	Warring States(475B. C. - 221B. C.)
③ 宰相	(名)	zǎixiàng	Prime Minister in feudal China
④ 随从	(名)	suícóng	follower, retinue
⑤ 锥子	(名)	zhúzǐ	awl
⑥ 吓唬	(动)	xiàhu	frighten
⑦ 小看	(动)	xiǎokàn	look down upon

(文 杨 茜 Yáng Xī 北京语言大学汉语学院
图 杨可千 Yáng Kěqiān 北京华文学院)

三顾茅庐

Sān Gù Máo lú

表示诚心诚意地多次去请一个有才能的人。例如：

A: 这个人很有才能，让他到我们公司来工作吧。

B: 我已经请了他一次，可他不同意，看来我得三顾茅庐啊！

① 汉 代^① 末年，有 魏^②、蜀^③、吴^④ 三 个 军事 集团^⑤，为了
Hàn Dài mònián, yǒu Wèi, Shǔ, Wú sān gè jūnshì jítuán, wéile
争夺 土地 和 权利^⑥ 互相 作战。 当时 蜀 的 领袖 叫 刘
zhēngduō tǔdì hé quánlì hùxiāng zuòzhàn. Dāngshí Shǔ de lǐngxiù jiào Liú
备。刘 备 看到 魏、吴 越来越 强大，自己的 势力 发展 得 很
Bèi. Liú Bèi kàndào Wèi, Wú yuèlái yuè qiángdà, zìjǐ de shìlì fāzhǎn de hěn
慢，心里 很 着急。这 时 一个 大臣 对 他 说：“我 听
màn, xīnlǐ hěn zhāoji. Zhè shí yī ge dàchén duì tā shuō: “Wǒ tīng
说 隆中^⑦ 有 个 叫 诸葛 亮 的 人，很 有 才能，
shuō Lóngzhōng yǒu gè jiào Zhūgě Liàng de rén, hěn yǒu cáinéng,
如果 请 他 来 帮助
rúguǒ qǐng tā lái bāngzhù
我们，那 咱们 就会
wǒmen, nà zánmen jiù huì
强大 起来。”刘 备 说：
qiángdà qǐlái.” Liú Bèi shuō:
“马上 准备 车，我 亲自
“Mǎshàng zhǔnbèi chē, wǒ qīnzi
去 请 他。”
qù qǐng tā.”





② 刘 备 等 人 走 了 很 远 的 路，来 到 隆 中， 打 听 了
Liú Bèi děng rén zǒule hěn yuǎn de lù, láidào Lóngzhōng, dǎtīng le



许 多 人， 才 找 到
xǔduō rén, cái zhǎodào
诸 葛 亮 住 的 非 常
Zhūgē Liàng zhù de fēicháng
简 陋® 的 茅 草 房。刘 备
jiǎnlòu de máocǎo fáng. Liú Bèi
敲 门， 可 没 有 人 答 应，
qiāo mén, kě méiyǒu rén dāying,

等 了 很 久，也 没 见 到 人，只 好 失 望 地 回 去 了。
děng le hěn jiǔ, yě méi jiàndào rén, zhǐhǎo shīwàng de huíqù le.

③ 过 了 一 段 时 间，刘 备 又 来 找 诸 葛 亮， 还 是 没 有
Guòle yī duàn shíjiān, Liú Bèi yòu lái zhǎo Zhūgē Liàng, hái shì méiyǒu
人 开 门。可 他 听 到 里 面 有 人 说 话， 旁 边 的 人 告 诉 他
rén kāi mén. Kě tā tīngdào lǐmian yǒu rén shuōhuà, pángbiān de rén gàosu tā
说 话 的 人 就 是 诸 葛 亮， 他 说 不 愿 意 离 开 隆 中， 也 不
shuōhuà de rén jiù shì Zhūgē Liàng, tā shuō bù yuànyì líkāi Lóngzhōng, yě bù
想 帮 助 有 地 位 的 人。刘 备 知 道 上 一 次 诸 葛 亮
xiǎng bāngzhù yǒu dìwèi de rén. Liú Bèi zhīdao shàng yī cì Zhūgē Liàng
也 在 家，只 是 不 想 见 他。
yě zài jiā, zhǐshì bù xiǎng jiàn tā.
刘 备 没 办 法， 只 好 又
Liú Bèi méi bànfǎ, zhǐhǎo yòu
回 去 了。
huíqù le.



④ 又 过 了 一 段 时 间， 刘 备 冒 着 大 雪 第 三 次 去 请

Yòu guòle yī duàn shíjiān, Liú Bèi mào zhe dà xuě dì sān cì qù qǐng

诸 葛 亮， 在 门 前 等 了 很 久。 他 的 诚 意 感 动 了

Zhūgě Liàng, zài mén qián děng le hěn jiǔ. Tā de chéngyì gǎndòng le



诸 葛 亮， 诸 葛 亮 打 开

Zhūgě Liàng, Zhūgě Liàng dǎ kāi

门 答 应 了 他 的 要 求。 后 来，

mén dā ying le tā de yāo qiú. Hòu lái,

诸 葛 亮 帮 助 刘 备 打 了

Zhūgě Liàng bāng zhù Liú Bèi dǎ le

好 多 胜 仗， 建 立 了 比 较

hǎo duō shèng zhàng, jiàn lì le bǐ jiào

强 大 的 蜀 国。

qiáng dà de Shǔ guó.

另外，人们用“初出茅庐”来比喻第一次做事或刚刚进入社会，还缺乏经验。

例如：

A: 这个年轻人工作热情很高，让他当经理吧。

B: 不行，他初出茅庐，我们还是找个有经验的吧。

生词 New Words

① 汉代	(专名)	Hàn Dài	the Han Dynasty
② 魏	(专名)	Wèi	one of the Three kingdoms into which China was divided during the period A. D. 220 – A. D. 280
③ 蜀	(专名)	Shǔ	one of the Three kingdoms into which China was divided during the period A. D. 220 – A. D. 280
④ 吴	(专名)	Wú	one of the Three kingdoms into which China was divided during the period A. D. 220 – A. D. 280
⑤ 军事集团		jūnshì jítuán	a military bloc
⑥ 权利	(名)	quánlì	right
⑦ 隆中	(专名)	Lóngzhōng	name of a place
⑧ 简陋	(形)	jiǎnlòu	simple and crude

(文 杨 茜 Yáng Xī 北京语言大学汉语学院

图 杨可干 Yáng Kěqiān 北京华文学院)



惊人

Yī Míng Jīng Rén

指一个有才能的人，平时默默无闻^②，一旦有机会，就能做出惊人的事业。例如：

我现在很普通，将来我要一鸣惊人！

① 楚 庄王 当 国王 三 年 了，可

Chǔ Zhuāngwáng dāng guówáng sān nián le, kě

他 很 少 发 出 命 令，也 没 做

tā hěn shǎo fāchū mìnglìng, yě méi zuò

什 么 工 作。 别 的 国 家 越 来

shénme gōngzuò. Bié de guójiā yuè lái

越 强 大， 楚 国 却 越 来 越

yuè qiáng dà, Chǔguó què yuè lái yuè

弱 小， 如 果 发 生 战 争，

ruò xiǎo, rúguǒ fāshēng zhànzhēng,

楚 国 很 可 能 被 打 败。

Chǔguó hěn kěnéng bèi dǎbài.

大 臣 们 很 着 急， 可 是 谁 也

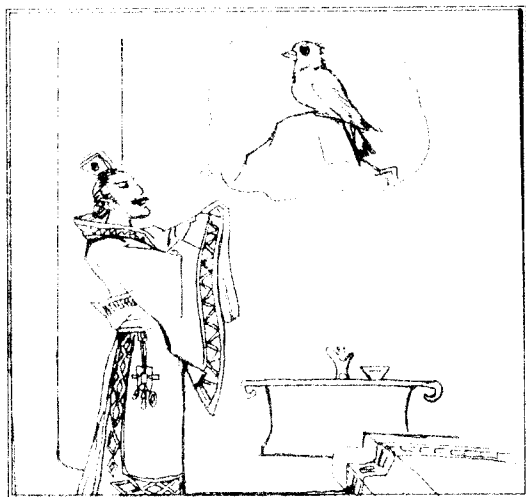
Dàchénmen hěn zháo jí, kěshì shuí yě

不 敢 直 接 劝 他， 因 为 他 要 是 生 气 了， 会 杀 了 劝 他 的 人。

bù gǎn zhíjiē quàn tā, yīnwèi tā yào shì shēngqì le, huì shāle quàn tā de rén.



② 最后，有个聪明的大臣想出了个办法，他对国王
Zuìhòu, yǒu ge cōngmíng de dàchén xiǎngchūle gè banfǎ, tā duì guówáng



说：“南方有一只鸟，
shuō: “Nánfāng yǒu yī zhī niǎo.
站在山上，一动不
zhàn zài shān shàng yī dòng bù
动，三年来，一声也
dòng, sān nián lái yī shēng yě
不叫，一下儿也不飞，
bù jiào, yíxiàr yě bù fēi.
为什么呢？”
wèi shénme ne?”

③ 国王回答说：“这只鸟
Guówáng huídá shuō: “Zhè zhī niǎo
可不简单，它一动不动，
kě bù jiǎndān, tā yī dòng bù dòng.
是为了更好地长羽毛；它
shì wèile gèng hǎo de zhǎng yǔmáo; tā
不飞也不叫，是为了仔细研究
bù fēi yě bù jiào, shì wèile zǐxì yánjiū



天下的道理。它不飞也就算了，可是一飞就会高飞上天，
tiānxià de dào lǐ. Tā bù fēi yě jiù suàn le, kěshì yī fēi jiù huì gāo fēi shàng tiān.
比别的鸟都高；它不鸣叫也就算了，可是它一叫就会
bǐ bié de niǎo dōu gāo; tā bù míngjiào yě jiù suàn le, kěshì tā yī jiào jiù huì
令人惊讶，叫声比别的鸟都大。”
lìng rén jīngyà, jiàoshēng bǐ bié de niǎo dōu dà.”

④ 大臣们 听了 国王 的话 很 高兴, 知道 国王 有 自己
Dàchénmen tīngle guówáng de huà hěn gāoxīng, zhīdao guówáng yǒu zìjǐ
的 理想, 他 现在 虽然 没有 什么 成绩, 可是 将来 一定 会
de lǐxiǎng, tā xiànzài suīrán méiyǒu shénme chéngjì, kěshì jiānglái yīdìng huì



取得 很 大 的 成功。 后来,
qǔdé hěn dà de chénggōng. Hòulái,
楚 庄王 果然 把 楚国
Chǔ Zhuāngwáng guǒrán bǎ Chǔguó
管理 得 很 强大, 他 自己 也
guǎnlǐ de hěn qiángdà, tā zìjǐ yě
成为 当时 最 有名 的
chéngwéi dāngshí zuì yǒumíng de
国王 之 一。
guówáng zhī yī.

另外, 如果你留心的话, 你会发现有些中国人的名字叫“王一鸣”、“张一鸣”等, 意思就是希望有一天做出“一鸣惊人”的事来。

生词 New Words

- | | | | |
|--------|-----|------------|-----------------------|
| ① 鸣 | (动) | míng | (of birds)cry |
| ② 默默无闻 | | mòmò wúwén | unknown to the public |

(文 杨 茜 Yáng Xī 北京语言大学汉语学院
图 林 虎 Lín Hǔ)